# Bon dieu ente les temps passé et le temps présan

Dépi 13 octobre 2021, ler mo finn met mo bann posts lor Facebook, lor érers gramaticales dan quran et mo finn fer zott vine enn sel apré et mo finn appel li : « Erers gramaticales dan quran [vré ou fo] - 1-6 (komplet), boukoup dimounes finn fer bann koments, bann koments ki grosiers, bann insanités, bann barbaries, bann âneries, bann koneris, ki péna poids di tout et pli important, pa lié di tout avek sujets ki mo pé postés. Bann dimounes inn fer prève d'inkomprehension, d'imbécilité, mank de konaisance et de responsabilités, kan zott finn fer ça. Mo finn déza dire ki tout koment ki zott fer ki péna naryen à fer ar mo bann posts là, mo pou éfacé. Enfin, mo pa kass la tête ar ça bann boufonerie ki zott pé fer ar moi la, ça bann koneris ki zott pé dire là, parski moi mo koné ki mo pé fer et péna person pou arête moi Xcepté la mort, à moin zott vine pruve ki mo dan érer, enn kitsoze ki mo pa sire. Si zott vine pruvé, ler la mo pou konsidéré. Si mo en tort, mo pré pou akcepté mo érers.

Ler mo finn met mo dernier post là, « les reste érers gramaticales dan quran (sura 4, an niça) », mo finn gagne bann koments de bann dimounes ki mo konsidère zott kome nils et n'importe, parski zott pa finn fer c ki bizin. Au lieu ça, zott finn dire bann koneris et bann âneries.

- Ena ki finn pose kestion sipa mo finn fer réserse lor la bible. Enn insanité et enn imbécilité ! Ca imbécile la bizin kone la vérité li !
- Ena ki pé dire mo bouré sak fois ki pose moi kestion. A b imbécile ki to été, ki kalité kestion to finn poze pou mo pa finn réponn toi et to dire mo zoué bouré ?
- Ena ki dire ki kalifikation mo éna pou mo pé fer bann zafair là ? A b laisse mo dire zott alle get bann ki éna kalifikations longère la semaine, ki zott pé fer zott ? A part kozé, fer sermons, embête dimounes, koulionne zott, zet la poussière dan zott liziés, naryen de bon zott pa pé fer. Zott nek pé koulionne zist ça bann ki pé suive zott la, ça ti group ki zott éna là, bann groups ki zott mem zott inn kré malgré ki zott relizion dire zott pa fer ça.
- Ena pé dimandé ki fer Abu Lahab, Abu Jahal etc., pa finn tire érers dan quran ? Enn lot imbécilité et insanité azouté. Eski zott pé dire ki ça bann la ti kroire dan quran la ou bien zott ti bann murtads ? Gé t zott mem !
- Ena pé dimandé : Wi, ki kalifikation to éna ? A b si mo dimann zott ki kalifikation zott éna pou alle fer komik, fer dimounes rié, lor tik-tok là ek lor Facebook, ki zott pou réponn ? Eski li koné ki so prophet finn défann ça :

  عَنْ بَهْزِ بْنِ حَكِيمٍ قَالَ حَدَّثَنِي أَبِي عَنْ أَبِيهِ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ يَقُولُ وَيْلٌ لِلَّذِي يُحَدِّثُ فَيَكْذِبُ لِيُضْحِكَ بِهِ الْقَوْمَ وَيْلٌ لَهُ وَيْلٌ لَهُ .

  Bahz ibn Hakim finn dire ki so papa finn dire, ki so grand-père finn dire ki messager de dieu finn dire : Malher a celui ki kozé et li koze menti pou fer dimounes rié, malher a li, malher a li *(abu dawood : livre 42, hadith 4972, othentifié par albani ; tirmizi : vol 4, hadith 2315 ; nasai : vol. 1, hadith 3167 ; darimi : vol. 3, hadith 2744 ; ahmad : vol. 33, hadiths 20045, 20055, 20073 ; sunan kubra de nasai : vol. 10, hadith 11592 ; mu'jam awsat : vol. 4, hadith 4388 ; mu'jam kabir : vol. 19, hadiths 951, 952 ; sunan kubra de baihaqi : vol. 21, hadith 20862 ; majma' zawaid : vol. 8, hadith 13105, 13148, vol. 10, hadith 18132 ; kanz ummal : vol 3, hadiths 7548, 7850, 7886*).

  عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ لاَ تُكْثِرُوا الضَّحِكَ فَإِنَّ كَثْرَةَ الضَّحِكِ تُمِيتُ الْقَلْبَ .

  Abu Hurayrah pé dire ki messager de dieu finn dire : Pa rié boukoup parski rié boukoup li fer léker mort *(ibn maja* : vol. 5, *hadith 4193 ; ahmad : vol. 13, hadith 8096 ; mu'jam awsat : vol. 7, hadith 7054 ; ibn 'asakir : vol. 2, hadith 991 ; kanz ummal : vol. 3, hadith 7548, vol. 7, hadith 21429, vol. 15, hadiths 43498, 43500, vol. 16, hadith 44313*).

عَنْ سَعِيدِ بْنِ الْمُسَيَّبِ أَنَّ أَبَا هُرَيْرَةَ كَانَ يَقُولُ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ لَوْ تَعْلَمُونَ مَا أَعْلَمُ لَضَحِكْتُمْ قَلِيلاً وَلَبَكَيْتُمْ كَثِيرًا .

> Sa'id ibn al-Masayyab pé rapporté ki Abu Hurayrah finn dire : Messager de dieu finn déclaré : Si zott ti koné c ki mo koné, zott ti pou rié tigit et zott ti pou ploré boukoup (*bukhari : vol. 2, livre 18, hadith 154, vol. 6, livre 60, hadith 145, vol. 7, livre 62, hadith 148, vol. 8, hadiths 492, 493, 627, 632 ; muslim : livre 4, hadith 857, 1966, livre 30, hadith 5823 ; tirmizi : vol. 4, hadiths 2312, 2313 ; nasai : vol. 2, hadiths 1364, 1475, 1501 ; ibn maja : vol. 5, hadiths 4090, 4191*).
>
> Mo dire ça dimoune la, kontinué fer komik lor tik-tok ek Facebook, ler la li ava koné ki prophet la inn dire !

Voila bann imbécilités, bann âneries, bann débilités ki bann dimounes pé dire. Moi, mo konseil zott ramass zott la langues et zott l'énerzi et garde li pou koulionne ça bann ki pé suive zott aveglément là.

Aster la mo vine lor sujet de mo Xposé la :

Dan langue arabe klassik (*fushah*), nou éna zéníralma 4 verbes principals :

1. Passe simple (aktes akomplis ou achevés - *maadwi*).
2. Présent (aktes inakomplis ou inachevés - *moudwaari' marfou'*).
3. Future (aktes à venir - *moustaqbal*).
4. Impératif (donne enn orde ou enn komande ki pou fer dan apré - *amr*).

Enn verbe au présent sub-divisé en 3 parties :

- Présent de l'indikatif (*al-moudwaari' al-marfou'*).
- Présent du subzonctif (*al-moudwaari' almansub).*
- Présent de l'apocope (*al-moudwaari' al-majzouum).*

Tout ça kalité verbes là nou éna dan quran et tous kalités événemas ou bien dimounes ou bien anges ou bien bann prophets ou bien démons ou bien zanimos, tous éna zott Xamples dan quran là. Quran inn servi zott tous au passe, au présent et au futur, enfin tous temps verbes ki Xistés. Parfois quran servi passé kan li ti bizin servi présent ou vice- versa. Dan ça optik là, mo pou koze zist lor bann verbes ki quran inn servi pou bann attributs bon dieu, so bann pouvoirs, so bann vouloirs etc. etc. et ki li finn met zott au passé kan nou truve li péna aukaine sens dan le passé. Li ti bizin présent ou futur, d'apré sens verset là.

Dan règles gramaticales n'importe ki langue, temps au passé li vé dire : Fer enn aktion dan le passé, enn aktion ki finn komplétés et achevés.

Donc, d'apré ça définition la, aktion la inn fini fer. Mais ler nou get dan quran, nou truve ki éna versets ki au passé, mais aktion là li présent ou futur, kome par Xample, ban attributs bon dieu, so pouvoirs et so vouloirs. Eski dan langue arabe, le passé kapav égal enn signification présent ? Eski zott kapav réserse lor là et fer moi koné ?

Nou éna toutefois, verbe *kaana* ki au passé simple, ki quran servi plisirs places avek enn lot verbe au présent de l'indikatif. C ki nou appel « **past continuous** » en anglé et « **imparfait** » en francé.

Dan dictionnaire, nou gagne définition suivant :

*L'imparfait est principalement utilise pour exprimer une action passée pouvant durer, être habituelle ou répétée. Il peut avoir trait au déroulement d'une action et être également employée pour faire état de descriptions.*

C ki vé dire, li définir enn aktion ki ti habitué fer mais selma li au passé. Péna naryen a voir avek le présent.

Dan quran, nou gagne enn paké Xamples imparfait, ki peut ête, mo pou vine lor la ultérierma. Li pa drôle ki bann gramériens pou dire ki dan ça kas la, li indik le présent. Par Xample, éna gramérien ki dire ki dan enn tel kas, kapav tradire li au présent à kondition ki éna *maa* ki indik enn négatif. Ça oussi nou éna Xample dan quran la.

A nou get ça bann versets là (51 en tous), korektions ki mo finn fer, mais au présents. Li koncerne bann attributs bon dieu, so pouvoirs et so vouloirs :

***Sura 4, an-niça, verset 1 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا |
| En vérité, bon dieu **li** surveille zott. | En vérité, bon dieu **ti pé** surveille zott. |

Dan tous bann versets ki mo pou cités, verbe *kaana* finn servi et *kaana* vé dire « ti » au passé. Ki fer li pa finn servi au présent étant donné ki bon dieu touzour surveille nou et li pa ti pé fer li ? Eski cela vé dire ki dan le passé selma li ti pé surveille nou ?

***Sura 4, an-niça, verset 11, 17, 24, 92, 104, 170 ; sura 33, verset 1 ; sura 48. verset 4 ; sura 76, verset 30 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَلِيما حَكِيمًا |
| En vérité, bon dieu **li** konaisèr et **li** sage. | En vérité, bon **ti** konaisèr et **ti** sage. |

***Sura 4, an-niça, verset 23 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا |
| En vérité, bon dieu **li** pardonèr et **li** éna pitié. | En vérité, bon dieu **ti** pardonèr et **ti** éna pitié. |

***Sura 4, an-niça, verset 29 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ بِكُمْ رَحِيمٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا |
| En vérité, bon dieu, pou zott, **li** éna pitié. | En vérité, bon dieu, pou zott, **ti** éna pitié. |

***Sura 4, an-niça, verset 32 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا |
| En vérité, bon dieu, dan tous kitsozes, **li** éna konaisance. | En vérité, bon dieu, dan tous kitsozes, **li ti** éna konaisance. |

***Sura 4, an-niça, verset 33 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا |
| En vérité, bon dieu, lor tous kitsozes **li** témoins. | En vérité, bon dieu, lor tous kitsozes **li ti** témoins. |

*Sura 4, an-niça, verset 34 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَلِيٌّ كَبِيرٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا |
| En vérité, bon dieu, **li** haut et **li** grand. | En vérité, bon dieu, **li ti** haut et **li ti** grand. |

*Sura 4, an-niça, verset 35 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا |
| En vérité, bon dieu **li** konaisèr et **li** informé. | En vérité, bon dieu **li ti** konaisèr et **li ti** informe. |

*Sura 4, an-niça, verset 43 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَفُوٌّ غَفُورٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا |
| En vérité, bon dieu **li** indulgent et **li** pardonèr. | En vérité, bon dieu **li ti** indulgent et **li ti** pardonèr. |

*Sura 4, an-niça, verset 56 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا |
| En vérité, bon dieu **li** fort et **li** sage. | En vérité, bon dieu **li ti** fort et **li ti** sage. |

*Sura 4, an-niça, verset 58 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا |
| En vérité, bon dieu **li** tann tous et **li** truve tous. | En vérité, bon dieu **li ti** tann tous et **li ti** truve tous. |

*Sura 4, an-niça, verset 86 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا |
| En vérité, bon dieu **li** éna pouvoir lor tous kitsozes. | En vérité, bon dieu **li ti** éna pouvoir lor tous kitsozes. |

*Sura 4, an-niça, verset 94 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ | إِنَّ اللّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا |
| En vérité, bon dieu **li** informé de c ki zott fer. | En vérité, bon dieu **li ti** informé de c ki zott fer. |

***Sura 4, an-niça, verset 99 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| وَاللهُ عَفُوٌّ غَفُورٌ | وَكَانَ اللهُ عَفُوًّا غَفُورًا |
| En vérité, bon dieu **li** pardoner et **li** éna pitié. | En vérité, bon dieu **li ti** pardonèr et **li ti** éna pitié. |

***Sura 4, an-niça, verset 127 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| فَإِنَّ اللهَ بِهِ عَلِيمٌ | فَإِنَّ اللهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا |
| En vérité, bon dieu, à propos ça, **li** konaisèr. | En vérité, bon dieu, à propos ça, **li ti** konaisèr. |

***Sura 4, an-niça, verset 128, 135 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| فَإِنَّ اللهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ | فَإِنَّ اللهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا |
| En vérité, bon dieu **li** informé de c ki zott fer. | En vérité, bon dieu **li ti** informé de c ki zott fer. |

***Sura 4, an-niça, verset 129 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| فَإِنَّ اللهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ | فَإِنَّ اللهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا |
| En vérité, bon dieu **li** pardonèr et **li** éna pitié. | En vérité, bon dieu **li ti** pardonèr et **li ti** éna pitié. |

***Sura 4, an-niça, verset 149 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| فَإِنَّ اللهَ عَفُوٌّ قَدِيرٌ | فَإِنَّ اللهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا |
| En vérité, bon dieu **li** pardoner et **li** éna pouvoir. | En vérité, bon dieu **li ti** pardoner et **li ti** éna pouvoir. |

***Sura 17, al-isra, verset 25 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| فَإِنَّهُ لِلأَوَّابِينَ غَفُورٌ | فَإِنَّهُ كَانَ لِلأَوَّابِينَ غَفُورًا |
| En vérité, **li** pardoner pou bann répentans. | En vérité, **li ti** pardoner pou bann répentans. |

***Sura 17, al-isra, verset 30 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ | إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا |
| En vérité, pou so bann xklaves, **li** informé et **li** voyant. | En vérité, pou so bann xklaves, **li ti** informé et **li ti** voyant. |

***Sura 17, al-isra, verset 44 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ حَلِيمٌ غَفُورٌ | إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا |
| En vérité, **li** indulgent et **li** pardonèr. | En vérité, **li ti** indulgent et **li ti** pardonèr. |

***Sura 17, al-isra, verset 66 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ بِكُمْ رَحِيمٌ | إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا |
| En vérité, **li** éna pitié pou zott. | En vérité, **li ti** éna pitié pou zott. |

***Sura 17, al-isra, verset 96 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ | إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا |
| En vérité, **li** informé et **li** klervoyan pou so bann xklaves. | En vérité, **li ti** informé et **li ti** klervoyan pou so bann xklaves. |

***Sura 17, al-isra, verset 108 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِن وَعْدَ رَبِّنَا لَمَفْعُولٌ | إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولاً |
| En vérité, promess nou seigneur **li** pou vini. | En vérité, promess nou seigneur **li ti** pou vini. |

***Sura 18, al-kahf, verset 98 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| وَوَعْدُ رَبِّي حَقٌّ | وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا |
| Et promess mo seigneur **li** enn vérité. | Et promess mo seigneur **li ti** enn vérité. |

***Sura 19, Marie, verset 47 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ بِي حَفِيٌّ | إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا |
| Si en vérité, **li** finn touzour donn moi so bonté. | Si en vérité, **li ti** finn touzour donn moi so bonté. |

***Sura 19, Marie, verset 61 :***

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ وَعْدَهُ مَأْتِيٌّ | إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا |
| So promess **li** pou vini... | So promess **li ti** vini... |

***Sura 25, al-furqan, verset 6 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| إِنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ | إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا |
| **Li**, en vérité, pardonèr et **li** éna pitié. | **Li ti**, en vérité, pardonèr et **li ti** éna pitié. |

***Sura 25, al-furqan, verset 20 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| وَرَبُّكَ بَصِيرٌ | وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا |
| Et to seigneur **li** klervoyan. | Et to seigneur **li ti** klervoyan. |

***Sura 25, al-furqan, verset 54 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| وَرَبُّكَ قَدِيرٌ | وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا |
| Et to seigneur **li** éna pouvoir. | Et to seigneur **li ti** éna pouvoir. |

***Sura 33, al-ahzab, verset 1 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ | إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا |
| En vérité, bon dieu **li** konaisèr et **li** sage. | En vérité, bon dieu **li ti** konaisèr et **li ti** sage. |

***Sura 33, al-ahzab, verset 2 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ | إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا |
| En vérité, bon dieu, dan c ki zott fer, **li** informé. | En vérité, bon dieu, dan c ki zott fer, **li ti** informé. |

***Sura 33, al-ahzab, verset 24 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ | إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا |
| En vérité, bon dieu **li** pardonèr et **li** éna pitié. | En vérité, bon dieu **li ti** pardonèr et **li ti** éna pitié. |

***Sura 33, al-ahzab, verset 34 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ | إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا |
| En vérité, bon dieu **li** doux et **li** informé. | En vérité, bon dieu **li ti** doux et **li ti** informé. |

*Sura 33, al-ahzab, verset 54 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| فَإِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ | فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا |
| Et en vérité, bon dieu **li** éna konaisance lor tous kitsozes. | Et en vérité, bon dieu **li ti** éna konaisance lor tous kitsozes. |

*Sura 33, al-ahzab, verset 55 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ | إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا |
| En vérité, bon dieu **li** témoin lor tous kitsozes. | En vérité, bon dieu **li ti** témoin lor tous kitsozes. |

*Sura 35, fatir, verset 41 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ حَلِيمٌ غَفُورٌ | إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا |
| **Li** en vérité, indulgent et pardonèr. | **Li ti** en vérité, indulgent et pardonèr. |

*Sura 35, fatir, verset 44 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ | إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا |
| En vérité, **li** konaisèr et **li** puissant. | En vérité, **li ti** konaisèr et **li ti** puissant. |

*Sura 35, fatir, verset 45 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| فَإِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ بَصِيرٌ | فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا |
| En vérité, bon dieu, lor so bann xklaves, **li** clairvoyant. | En vérité, bon dieu, lor so bann xklaves, **li ti** clairvoyant. |

*Sura71, Noé 10:*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| إِنَّهُ غَفَّارٌ | إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا |
| En vérité, **li** pardon boukoup. | En vérité, **li ti** pardon boukoup. |

*Sura 84, al-inshiqaq, verset 15 :*

| Korektion | Erer |
|---|---|
| بَلَى إِنَّ رَبَّهُ بِهِ بَصِيرٌ | بَلَى إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا |
| Certes, so seigneur **li** klervoyan lor so sujet. | Certes, so seigneur **li ti** klervoyan lor so sujet. |

***Sura 110, an-nasr, verset 3 :***

| **Korektion** | **Erer** |
|---|---|
| إِنَّهُ تَوَّابٌ | إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا |
| En vérité, **li** accueil le repentir. | En vérité, **li ti** accueil le repentir. |

Ler nou get les zott places dan quran, nou truvé ki li finn servi le présent, parfois li servi enn verbe, parfois nou tradire li par verbe « **être** » au présent (« **est** ». Dan 470+ places, li finn fer ça. (get bann versets kot li mentione bann attributs et kalité bon dieu pou détails). Eski bon dieu servi enn temps passé enn verbe pou li mem, pou so kalités ki li possédés, pou so bann pouvoirs et vouloirs ki li éna ?

Eski zott pa truvé ki éna logik dan bann korektion ki mo finn fer la ? Verbe *kaana* tradire par « **was** » ou « **était** » tandis ki pou le présent, soit li mentione enn verbe ou soit li pa mentione li, dan de tel kas, tradire par « **is** » ou « **est** ».

Ou bien zott pou dire ki bon dieu koné ki li pé dire. Mais zott, zott pa koné zott ? Eski bon dieu inn servi le passé pou indik le présent ? Dan arabe klassik éna ça ?

Bann tradictèrs tradire ça bann versets là par le présent koiki le verbe là li au passé. Nou gagne :

Françé :

1. Abdullah Pénot ;
2. Hamza Boubakeur ;
3. Boureima Abdou Daouda ;
4. Complexe Roi Fahd ;
5. Denise Masson ;
6. Muhammad Hamidullah ;
7. Jacques Berque
8. Malek Chebel ;
9. Mohammed Chiadmi ;
10. Rachid Maach ;
11. Salah ud deen Kechrid ;
12. Zeinab Abdelaziz.

Anglé :

1. Muhammad Asad ;
2. Yusuf Ali ;
3. Dr. Mustafa Khattab ;
4. Safi Kaskas ;
5. Wahiduddin Khan ;
6. M. Shakir ;
7. T. B. Irving ;
8. Abdul Hye ;
9. The study Quran ;
10. M. Farook Malik ;
11. Talal A. Itani ;
12. Muhammad Sarwar ;
13. Muhammad Taqi Usmani ;
14. Shabbir Ahmed ;
15. Dr. Munir Munshey ;
16. Syed Vickar Ahamed ;
17. Umm Muhammad ;
18. The Monotheist Group ;
19. Abdel Haleem ;
20. Abdul Majid Daryabadi ;

21. Ahmed Ali ;
22. Aisha Bewly ;
23. Ali Unal ;
24. Ali Quli Qara'i ;
25. Ali Bakhtiari Nejad ;
26. A. L. Bilal Muhammad ;
27. Musharraf Hussain ;
28. Mawdudi ;
29. Mohammad Shafi ;
30. Ahmed Raza Khan ;
31. Rashad Khalifa ;
32. Hasan Al Fatih Qaribullah ;
33. Maulana Muhammad Ali ;
34. Faridul Haque ;
35. Sher Ali ;
36. Dr. Mohammad Tahir-ud-Qadri ;
37. Amatul Rahman Omar ;
38. Muhsin Khan & Muhammad al Hilali.

Mais bann ki finn tradire au passé :

1. M. M. Pickthall ;
2. Dr Laleh Bakhtiar ;
3. Muhammad Mahmoud Ghali ;
4. Muhammad Ahmed & Samira ;

Pli tard, mo pou vine lor bann diférents verbes dan diférents temps, et mo pou gé t kuma quran inn servi zott kot pa bizin, dan temps ki pa bizin.

Si zott truve éna érers dan c ki monn dire, zott koriz moi s'il vous plaît. Merci !